



Distr.
GENERAL

A/53/744
14 December 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

Пятьдесят третья сессия
Пункт 117 повестки дня

ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

Доклад Пятого комитета

Докладчик: г-н Тамам СУЛЕЙМАН (Сирийская Арабская Республика)

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своем 3-м пленарном заседании 15 сентября 1998 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей пятьдесят третьей сессии пункт, озаглавленный "План конференций", и передать его Пятому комитету.
2. Пятый комитет рассмотрел этот пункт на своих 10-12, 30, 33-м и 43-м заседаниях 19, 21 и 23 октября, 19 и 23 ноября и 14 декабря 1998 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом этого пункта, отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.5/53/SR.10-12, 30, 33 и 43).
3. В связи с рассмотрением этого пункта Комитет имел в своем распоряжении следующие документы:
 - a) доклад Комитета по конференциям¹;
 - b) доклад Комитета по программе и координации о работе его тридцать восьмой сессии²;

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят третья сессия, Дополнение № 32 и исправление (A/53/32 и Corr.1).

² Там же, Дополнение № 16 (A/53/16).

- c) доклад Комитета по информации³;
- d) первый доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов⁴;
- e) доклад Генерального секретаря о доступе к информации, хранящейся в системе на оптических дисках (A/52/803);
- f) доклад Генерального секретаря о мерах, принятых в целях дальнейшей разработки системы учета расходов на заседания и документацию (A/52/1000);
- g) доклад Генерального секретаря по вопросам, касающимся устного и письменного перевода, о которых говорится в пунктах 13–15 раздела III резолюции 52/220 Генеральной Ассамблеи (A/53/221);
- h) доклад Генерального секретаря о системе учета расходов на конференционное обслуживание (A/53/257);
- i) доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о руководящих указаниях в отношении стандартов внутреннего контроля (A/53/508);
- j) записку Генерального секретаря, препровождающую доклад Объединенной инспекционной группы, озаглавленный "Публикации Организации Объединенных Наций: повышение финансовой эффективности при осуществлении директивных мандатов" (A/51/946);
- k) записку Генерального секретаря, препровождающую его комментарии к докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному "Публикации Организации Объединенных Наций: повышение финансовой эффективности при осуществлении директивных мандатов" (A/52/685);
- l) доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о публикациях Организации Объединенных Наций (A/53/669).

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА РЕЗОЛЮЦИИ A/C.5/53/L.24

4. На 43-м заседании 14 декабря 1998 года представитель Туниса и координатор неофициальных консультаций по этому пункту внес на рассмотрение проект резолюции, озаглавленный "План конференций" (A/C.5/53/L.24), представленный Председателем на основе результатов неофициальных консультаций.
5. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/53/L.24 без голосования (см. пункт 7).
6. После принятия резолюции с заявлениями с разъяснением позиции выступили представители Австрии (от имени государств – членов Организации Объединенных Наций, которые являются

³ Там же, Дополнение № 21 (A/53/21).

⁴ Там же, пятьдесят вторая сессия, Дополнение № 7 (A/52/7).

членами Европейского союза), Польши, Индонезии (от имени государств – членов Организации Объединенных Наций, которые являются членами Группы 77, и Китая) и Кубы.

III. РЕКОМЕНДАЦИЯ ПЯТОГО КОМИТЕТА

7. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

План конференций

Генеральная Ассамблея,

А

ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 43/222 В от 21 декабря 1988 года, 47/202 А от 22 декабря 1992 года, 48/222 А от 23 декабря 1993 года, 49/221 А от 23 декабря 1994 года, 50/206 А от 23 декабря 1995 года, 51/211 А от 18 декабря 1996 года, 52/214 А от 22 декабря 1997 года и свое решение 52/468 от 31 марта 1998 года,

подтверждая мандат Комитета по конференциям,

рассмотрев доклад Комитета по конференциям⁵,

1. с озабоченностью принимает к сведению замечания, сформулированные Комитетом по конференциям в пункте 135 его доклада, и настоятельно призывает своих членов принять участие в работе Комитета;

2. предлагает Комитету по конференциям рассмотреть вопрос об участии наблюдателей в работе Комитета согласно соответствующим правилам процедуры;

3. с удовлетворением отмечает работу Комитета по конференциям и принимает к сведению его доклад;

4. утверждает проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 1999 год, представленный Комитетом по конференциям⁶, с учетом положений настоящей резолюции;

5. уполномочивает Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 1999 год изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят третьей сессии;

6. просит Генерального секретаря обеспечить все конференционное обслуживание, необходимое в связи с решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят третьей

⁵ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят третья сессия, Дополнение № 32 и исправление (A/53/32 и Corr.1).

⁶ Там же, приложение.

сессии, с учетом, при необходимости, процедур, установленных в резолюциях Ассамблеи 41/213 от 19 декабря 1986 года и 42/211 от 21 декабря 1987 года;

7. вновь подтверждает свое решение о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами;

8. постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться только на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал для принятия Генеральной Ассамблеей;

9. предлагает всем своим вспомогательным органам, которым разрешено проводить свои заседания за пределами их постоянных штаб-квартир, держать в поле зрения вопрос об исключении из правила о штаб-квартирах в свете нынешней ситуации в их работе и докладывать Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям о любых изменениях;

10. с удовлетворением отмечает, что Секретариат принял во внимание договоренности, упомянутые в пунктах 5 и 6 резолюции 52/214 А Генеральной Ассамблеи, и что два праздника – ид аль-фитр и ид аль-адха, которые в 1999 году приходятся соответственно на 18 января и 29 марта, – будут отмечаться как официальные праздники Организации Объединенных Наций, и просит Генерального секретаря обеспечить строгое выполнение этих договоренностей при подготовке всех будущих проектов расписаний конференций и совещаний Организации Объединенных Наций;

11. постановляет рекомендовать органам Организации Объединенных Наций не проводить никаких совещаний 9 апреля 1999 года и принимать эти договоренности во внимание при составлении будущих расписаний конференций и совещаний;

12. просит Комитет по конференциям рассмотреть на своей следующей сессии предложение о непроведении совещаний органов Организации Объединенных Наций в день Нового года по лунному календарю;

13. подчеркивает, что при планировании расписания конференций и совещаний следует прилагать все усилия во избежание одновременных периодов максимальной рабочей нагрузки в различных местах службы, и просит Секретариат при составлении будущих расписаний конференций и совещаний объединить в один раздел проект списка совещаний договорных органов, созданных под эгидой Организации Объединенных Наций, и проект расписания конференций и совещаний главных органов специализированных учреждений;

14. подчеркивает также важность предоставления адекватных ресурсов конференционного обслуживания всем конференционным центрам Организации Объединенных Наций;

15. с удовлетворением отмечает, что общий коэффициент использования услуг в 1997 году превысил базовый показатель в 80 процентов, в частности в Женеве и Вене;

16. отмечает усилия Генерального секретаря направленные на повышение коэффициентов использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби в период 1996–1997 годов;

17. выражает обеспокоенность в связи с тем, что конференционные помещения в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби по-прежнему используются в недостаточной степени, как было отмечено в период 1996–1997 годов;

18. вновь обращается с призывом обеспечить более полное использование конференционных помещений в Найроби;

19. просит Генерального секретаря с учетом того обстоятельства, что Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби получило полный статус центра Организации Объединенных Наций, изучить возможность создания постоянной службы устного периода в центре и представить всеобъемлющий доклад по этому вопросу Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии;

20. просит также Генерального секретаря без ущерба для практики, используемой ныне для удовлетворения потребностей в устном переводе, рассмотреть вопрос об обеспечении устного перевода в других местах силами постоянных служб устного перевода в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби и доложить об этом Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии, принимая во внимание содержащуюся в пункте 19 выше просьбу о создании постоянной службы устного перевода в Найроби;

21. рекомендует всем вспомогательным органам Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Комиссии по населенным пунктам и настоятельно призывает государства-члены, межправительственные органы и региональные и другие основные группы рассмотреть возможности более активного использования ими конференционных помещений в Найроби;

22. вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю оказать вышеупомянутым органам помощь в улучшении положения в этой области и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям доклад о мерах, принятых с этой целью;

23. вновь обращается также с просьбой к Комитету по конференциям продолжать консультации с соответствующими органами, которые в течение трех последних сессий неизменно использовали выделенные им ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя, с тем чтобы вынести соответствующие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания;

24. просит Председателя Комитета по конференциям разослать письмо председателям всех органов, использовавших выделенные им в предыдущем году конференционные ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя (80 процентов), оповестив их об этой проблеме и обратив их внимание на значительные потери времени, выделяемого для проведения заседаний, с тем чтобы побудить их принять надлежащие меры с целью улучшить положение с использованием конференционных ресурсов;

25. отмечает важное значение проведения совещаний региональных и других основных групп государств-членов для бесперебойного функционирования сессионных органов с учетом более значительных просьб о выделении времени на заседания региональных и других основных групп, и приветствует тот факт, что 81 процент просьб о проведении таких заседаний был удовлетворен;

26. с обеспокоенностью отмечает трудности, испытываемые рядом государств-членов ввиду отсутствия конференционного обслуживания ряда заседаний региональных и других основных групп государств-членов;

27. выражает сожаление, что 19 процентов просьб об обеспечении устного перевода со стороны региональных и других основных групп государств-членов не было удовлетворено,

признавая, что совещания уставных и учрежденных с конкретной целью органов должны обслуживаться в первоочередном порядке;

28. постановляет включить в бюджет на следующий двухгодичный период все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения;

29. настоятельно призывает межправительственные органы на этапе планирования прилагать все возможные усилия к тому, чтобы учитывать совещания региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать проведение таких совещаний в рамках своей программы работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены совещаний, с тем чтобы можно было, насколько это возможно, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание совещаний региональных и других основных групп государств;

30. глубоко сожалеет по поводу того, что доклады, испрошенные в пунктах 9 и 15 ее резолюции 52/214 А, не были представлены Генеральной Ассамблее, и в этой связи отмечает, что эти доклады были представлены лишь в устной форме Комитету по конференциям;

31. просит Генерального секретаря представить доклады, испрошенные в пунктах 9 и 15 ее резолюции 52/214 А, до 31 марта 1999 года и постановляет без ущерба для положений пункта 8 (а) ее резолюции 50/206 С от 23 декабря 1995 года, что устный доклад не может представляться взамен доклада, испрошенного Генеральной Ассамблеей;

32. просит также Генерального секретаря обеспечить, чтобы использование дистанционного устного и письменного перевода не влияло на качество устного и письменного перевода и само по себе не приводило к сокращению языковых должностей;

33. просит далее Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам доклад о возможных мерах, которые обеспечили бы снижение чрезмерных норм вакансий в языковых службах в ряде мест службы и надлежащее качество конференционного обслуживания по всему Секретариату;

34. просит Генерального секретаря активизировать его усилия по заполнению вакансий в языковых службах во всех местах службы;

35. просит также Генерального секретаря при заполнении должностей письменных и устных переводчиков, независимо от предлагаемого контрактного статуса кандидатов, надлежащим образом учитывать их профессиональную квалификацию, включая их профессиональную подготовку и опыт, полученные до поступления на службу, с тем чтобы постоянно обеспечивать максимально высокое качество устного и письменного перевода, и проявлять одинаковое отношение к языковым подразделениям Секретариата;

36. подчеркивает необходимость повышения качества устного перевода на шести официальных языках в соответствии с ее резолюцией 52/214 и постановляет, что необходимо и впредь соблюдать стандарты, регулирующие процесс комплектования кадров, занимающихся устным переводом;

37. приветствует новую организационную структуру конференционного обслуживания, которая позволит обеспечить более эффективную координацию деятельности четырех центров конференционного обслуживания Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, и просит Генерального секретаря пересмотреть административную инструкцию от 8 мая 1987 года о руководящих принципах для подготовки соглашений с правительствами принимающих стран, которые подпадают под действие резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1985 года⁷, с тем чтобы отразить новую организационную структуру;

В

ссылаясь на свои резолюции 47/202 В от 22 декабря 1992 года, 28/222 В от 23 декабря 1993 года, 49/221 В от 23 декабря 1994 года, 50/206 В и С от 23 декабря 1995 года, 51/211 В и F от 18 декабря 1996 года и 15 сентября 1997 года и 52/214 В от 22 декабря 1997 года,

рассмотрев доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁸ и доклад Генерального секретаря по вопросам, касающимся письменного перевода⁹,

1. выражает глубокую озабоченность в связи с недостаточно высоким качеством некоторых докладов и документов, подготавливаемых в Секретариате, и просит Секретариат принять все необходимые меры для изменения сложившегося положения и разработать показатели, позволяющие оценить достижения в области повышения качества докладов и документов;

2. с глубокой озабоченностью отмечает низкий уровень соблюдения правила шести недель в отношении выпуска документации;

3. вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить наличие документации в соответствии с правилом шести недель в отношении распространения документов одновременно на всех шести официальных языках Генеральной Ассамблеи;

4. просит Секретариат провести исследование по вопросу о возможной взаимосвязи между несвоевременным выпуском документации и низкой степенью использования конференционных услуг некоторыми органами;

5. выражает сожаление по поводу сохраняющихся задержек с представлением документов конференционным службам и выражает озабоченность в связи с тем, что в большинстве случаев задержки с выпуском документов происходят из-за несвоевременного представления документов основными департаментами, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы основные департаменты готовили свои программы работы с соблюдением предельных сроков выпуска документов;

6. подтверждает свое решение о том, что в случае выпуска того или иного доклада с опозданием при представлении этого доклада следует указывать причины задержки;

⁷ ST/AI/342.

⁸ A/53/507.

⁹ A/53/221.

7. выражает сожаление в связи с тем, что его решение, принятое в пункте 5 резолюции 50/206 С Генеральной Ассамблеи, не выполняется;

8. постановляет, что в случае несвоевременного представления доклада конференционным службам причины этого должны приводиться в примечании к документу;

9. одобряет обращенную к Секретариату просьбу Комитета по конференциям о представлении Комитету на его основной сессии 1999 года доклада, содержащего подробную информацию о причинах задержек с выпуском документации и анализ дополнительных издержек, которые несут службы обработки документов, и других финансовых последствий несвоевременного представления и выпуска документов;

10. с обеспокоенностью отмечает, что положения пунктов 24 и 25 резолюции 52/214 В Генеральной Ассамблеи выполняются не всегда, несмотря на то, что эти положения повторяются в решении 52/471 Ассамблеи от 31 марта 1998 года;

11. вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой дать указание всем департаментам включать в надлежащих случаях в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

12. вновь заявляет, что во всех документах, представляемых Секретариатом и группами экспертов директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации следует печатать жирным шрифтом;

13. вновь подчеркивает, что в пресс-релизах следует точно отражать заявления государств-членов в соответствии с текстом на языке оригинала;

14. с обеспокоенностью отмечает, что пункты 1.21 и 1.22 среднесрочного плана на период 1998–2001 годов¹⁰ не выполняются, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию Секретариата проводил консультации и координировал распределение обязанностей по выполнению всех резолюций и решений Генеральной Ассамблеи, и проследить, чтобы соответствующими департаментами и органами были приняты своевременные меры;

15. вновь подчеркивает необходимость строгого соблюдения существующих ограничений в отношении количества страниц и предлагает всем межправительственным органам рассмотреть, где это уместно, возможность дальнейшего сокращения объема их докладов с 32 до 20 страниц без негативных последствий для качества докладов с точки зрения формы их представления и содержания;

¹⁰ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят первая сессия, Дополнение № 6 и исправление (A/51/6/Rev.1 и Corr.1).

16. призывает Секретариат ужесточить свои процедуры, при помощи которых он делает исключения из правила о 16 страницах, сохраняя, однако, необходимую степень гибкости, с тем чтобы поощрять подготавливающие документы департаменты к сокращению объема своих материалов при сохранении высокого уровня качества;

17. просит Секретариат представлять Комитету по конференциям раз в два года обновленную информацию о количестве и объеме документов;

18. просит также Секретариат продолжать консультации с секретариатами межправительственных органов, с тем чтобы информировать их об оперативном выпуске неотредактированных стенограмм и о достигаемой благодаря этому экономии, и призвать их, следуя примеру Комитета по использованию космического пространства в мирных целях, провести эксперимент с неотредактированными стенограммами, с тем чтобы Комитет по конференциям смог вынести окончательные рекомендации по этому вопросу;

19. подчеркивает, что решение о переходе к использованию неотредактированных стенограмм должно приниматься с учетом потребностей соответствующих органов;

20. просит Генерального секретаря продолжать повышать качество своевременного перевода документов на все шесть официальных языков;

21. просит также Генерального секретаря обеспечить, чтобы краткие и стенографические отчеты выпускались на всех шести официальных языках одновременно;

22. просит далее Генерального секретаря продолжать, где это уместно, свои усилия по внедрению новых технологий, таких, как обеспечение перевода с применением компьютерных средств и создание общих терминологических баз данных, не допуская каких-либо негативных последствий для качества документации и письменного перевода;

23. отмечает с удовлетворением предпринимаемые Секретариатом усилия по устранению проблем, на которые обратили внимание делегации при рассмотрении вопросов, связанных с письменным переводом, и призывает Секретариат продолжать свою деятельность по повышению качества работы и квалификации персонала во всех шести службах письменного перевода;

24. принимает с удовлетворением к сведению решение Секретариата сократить использование саморедактирования до рекомендуемого уровня, с тем чтобы обеспечить желаемое качество документации заседающих органов, и подчеркивает, что осуществление мер, принятых в отношении изменения описания должностных функций, профессиональной подготовки персонала, "перекрестного редактирования" и проведения выборочных проверок, и других связанных с этим инициатив будет продолжаться;

25. выражает озабоченность по поводу продолжающегося широкого использования саморедактирования в периоды максимальной рабочей нагрузки и отдельных случаев неадекватного перевода, что иногда мешает работе делегаций, и подчеркивает важность непрерывной профессиональной подготовки всех письменных переводчиков во всех местах службы и разработки мер по оказанию письменным переводчикам более широкой поддержки со стороны представляющих документацию подразделений и секретариатов;

26. просит Генерального секретаря обеспечить наличие должности "Редактор" для всех шести официальных языков в соответствии с пунктом 19 ее резолюции 52/214 В и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии доклад по этому вопросу;

27. подчеркивает, что Организация Объединенных Наций должна поддерживать постоянную систему устного и письменного перевода, которая в состоянии справляться с ее средней рабочей нагрузкой;

28. призывает Секретариат продолжать свои усилия, направленные на обеспечение эффективного лингвистического контроля качества вплоть до окончательного выпуска и распространения документации, и представить Комитету по конференциям доклад о мерах, принятых в этом отношении;

29. выражает сожаление по поводу трудностей, с которыми сталкивается персонал языковых служб в плане развития своей карьеры;

30. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии доклад с анализом тех проблем, которые, возможно, существуют в плане развития карьеры в языковых службах, с учетом того, что численность и уровень должностей персонала должны соответствовать потребностям Организации, а также определяться с учетом того факта, что существуют различные потребности в зависимости от языков и мест службы;

31. рекомендует при планировании внедрения новой техники должным образом учитывать отдачу, в частности в виде возможного снижения расходов и повышения эффективности;

32. рекомендует также обеспечить совместимость систем компьютерного обеспечения письменного перевода с существующими компьютерными платформами, которые используются в Организации Объединенных Наций, возможность их модернизации, позволяющей воспользоваться будущими достижениями технического прогресса в таких областях, как распознавание речи и дистанционный доступ, а также учет опыта всех мест службы при их разработке;

33. принимает к сведению пункт 62 доклада Комитета по конференциям⁵;

34. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии доклад о последствиях мер экономии для предоставления утвержденного конференционного обслуживания;

35. просит также Генерального секретаря при подготовке бюджетных предложений в отношении конференционного обслуживания обеспечивать, чтобы на такое обслуживание предусматривалось выделение всех необходимых ресурсов, уделяя первоочередное внимание устранению недостатков в предоставлении конференционных услуг наиболее эффективным образом в интересах непрерывного повышения качества этих услуг и увеличения их объема;

36. постановляет отложить до своей возобновленной сессии рассмотрение доклада Объединенной инспекционной группы¹¹, замечаний Генерального секретаря по этому докладу¹²,

¹¹ См. A/51/946.

¹² См. A/52/685.

доклада Комитета по программе и координации¹³ и доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о публикациях Организации Объединенных Наций¹⁴;

С

ссылаясь на свои резолюции 50/206 D от 23 декабря 1995 года, 51/211 C от 18 декабря 1996 года, 51/211 F от 15 декабря 1997 года и 52/214 C от 22 декабря 1997 года,

рассмотрев доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁴ и доклад Генерального секретаря о доступе к системе на оптических дисках¹⁵,

подчеркивая важность обеспечения всем государствам-членам равного доступа к системе на оптических дисках и другим новым техническим средствам на всех шести официальных языках и возможности их использования и необходимость преодоления трудностей, с которыми сталкиваются некоторые государства-члены, особенно развивающиеся страны, при приобретении технических средств для получения доступа к системе на оптических дисках, а также к другим имеющимся технологиям,

высоко оценивая меры, принятые Специальной рабочей группой открытого состава по информатике Экономического и Социального Совета для объединения баз данных Организации Объединенных Наций и государств-членов в единую сеть, в том числе путем подключения через их постоянные представительства, и программы профессиональной подготовки, организованные с этой целью,

высоко оценивая также усилия Генерального секретаря по внедрению новых информационных технологий в работе Организации,

1. приветствует усилия Секретариата по улучшению доступа к системе на оптических дисках, в особенности создание дополнительных абонентских пунктов этой системы;

2. учитывает усилия по обеспечению более широкого доступа к системе на оптических дисках наряду с продолжением работы по обеспечению наличия изданных типографским способом документов для государств-членов, особенно для развивающихся стран;

3. просит Генерального секретаря обеспечивать, чтобы все принимаемые главными органами Организации Объединенных Наций резолюции и решения и приложения к ним, если таковые имеются, незамедлительно заносились в систему на оптических дисках;

4. с удовлетворением отмечает, что Департамент общественной информации Секретариата в этом году открыл Web-сайты Организации Объединенных Наций на русском, арабском и китайском языках;

¹³ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят третья сессия, Дополнение № 16 (A/53/16), часть первая.

¹⁴ A/53/669.

¹⁵ A/52/803.

5. подчеркивает необходимость постоянного развития, обслуживания и обогащения Web-сайтов Организации Объединенных Наций в целях достижения равенства шести официальных языков на этих сайтах;

6. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям и Комитет по информации предложения в этой связи;

7. вновь просит Генерального секретаря обеспечить возможность для получения на ежедневной основе через Web-сайт Организации Объединенных Наций текстов всех новых предназначенных для широкого пользования документов на всех шести официальных языках и информационных материалов Организации Объединенных Наций и незамедлительный доступ к ним государств-членов;

8. отмечает, что, помимо бесплатного подключения к системе на оптических дисках через Интернет всех постоянных представительств и миссий наблюдателей, Организация получила запросы о предоставлении доступа к этой системе от ряда межправительственных и неправительственных организаций;

9. вновь подтверждает, что, как это предусмотрено в резолюции 51/211 F, доступ к системе по-прежнему будет бесплатным для постоянных представительств и миссий наблюдателей и других правительственных ведомств государств-членов, причем каждому государству-члену выделяется не более десяти паролей для доступа, и что к этой системе по-прежнему будут иметь доступ все сотрудники Секретариата;

10. одобряет рекомендацию Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в пункте 13 его доклада⁴ о том, что при обеспечении качества обслуживания и с учетом приоритетов, установленных Генеральной Ассамблеей в отношении пользователей, упомянутых в пункте 1 резолюции 51/211 F, следует найти способ использовать поступления от подписки на доступ к информации, хранящейся в системе на оптических дисках, непосредственно на покрытие расходов по обслуживанию и/или расширению мощностей этой системы, а также создать механизм контроля за тем, чтобы работа системы на оптических дисках соответствовала требованиям пользователей;

D

принимая к сведению доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам⁴ и доклад Генерального секретаря о системе учета расходов на конференционное обслуживание¹⁶,

подчеркивая необходимость предоставления государствам-членам и органам Организации Объединенных Наций более полной и точной информации о расходах, связанных с проведением заседаний и выпуском документации,

1. подчеркивает, что Секретариату при внесении усовершенствований в существующие информационные системы необходимо учитывать опыт всех мест службы;

¹⁶ A/52/1000.

2. одобряет высказанное Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам в пункте 10 его доклада⁴ мнение о том, что в докладе Генерального секретаря не приводится достаточно убедительной на данный момент информации для того, чтобы Генеральная Ассамблея могла рекомендовать одобрить полномасштабную разработку системы учета расходов;

3. просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее доклад при первой возможности, приняв к сведению замечания Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, содержащиеся в пункте 10 его доклада;

Е

ссылаясь на свое решение 38/401 от 23 сентября 1983 года и свою резолюцию 52/214 Е от 22 декабря 1997 года, касающиеся запрета на курение в малых залах заседаний и непоощрения курения в больших залах заседаний,

1. просит представителей государств-членов соблюдать ее решение 38/401 и ее резолюцию 52/214 Е;

2. призывает всех, кто пользуется конференционными помещениями Организации Объединенных Наций, воздерживаться от курения, в частности в залах заседаний, с тем чтобы не подвергать окружающих против их желания опасности пассивного курения.
